

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i tak cały Izrael będzie uratowany, jak napisano: Przybędzie z Syjonu — Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael,* jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawca, odwróci bezbożności od Jakuba.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i tak cały Izrael zostanie zbawiony; tak jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wyciągający, odwróci bezbożności od Jakuba;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak, jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób będzie zbawiony cały Izrael, zgodnie ze słowami: Z Syjonu przyjdzie Wybawca i usunie bezbożność Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak cały Izrael będzie zbawiony, jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel i odwróci bezbożność od Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wszystek Izrael będzie zbawiony, jako napisano: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel i odwróci niepobożności od Jakóba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a tak wszytek Izrael byłby zbawion, jako jest napisano: Przyjdzie z Syjonu, który by wyrwał i odwrócił niezbożność od Jakuba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak cały Izrael będzie zbawiony, jak to jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel, odwróci nieprawości od Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael, jak napisano: Przyjdzie z Syjonu wybawiciel I odwróci bezbożność od Jakuba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I w ten sposób cały Izrael będzie zbawiony, tak jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawiciel i odwróci bezbożności od Jakuba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wtedy cały Izrael zostanie zbawiony, jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawiciel, odwróci nieprawości od Jakuba.

¹⁾ cały Izrael : bliski kontekst przemawia za rozumieniem tego wyrażenia jako przeciwieństwa do części Izraela (w. 25). Może też jednak chodzić o cały Izrael w sensie narodowym i duchowym (zob. <x>520 9:6</x>).

²⁾ Cytat przypomina <x>290 59:20</x> wg MT: I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie, גואל־לְשִׁבְיָהּ פֶּשְׁעֵי־עַקְבֹּבָהּ לְצִיּוֹן , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἐνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακώβ.

³⁾ <x>230 14:7</x>; <x>290 59:20</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I tak cały Izrael otrzyma zbawienie, jak jest napisane: „Przybędzie z Syjonu Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób zbawienie stanie się udziałem całego Izraela, jak świadczy Pismo: Z Syjonu przyjdzie wybawca oddalić bezbożność od synów Jakuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wówczas dopiero cały Izrael dostąpi zbawienia. Tak też napisano: 'Z Syjonu przybędzie oswobodziciel i usunie bezbożność z Jakuba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відтак увесь Ізраїль врятується, як написано: Визволитель прийде з Сіона, відверне безбожність від Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w ten sposób zostanie zbawiony cały Israel, tak jak jest napisane: Przyjdzie Ten, który zbawia z Syjonu oraz odwróci bezbożność od Jakóba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i to w ten sposób cały Israel będzie zbawiony. Jak mówi Tanach: "Z Cijonu wyjdzie Odkupiciel, odwróci On bezbożność od Ja'akowa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i w ten sposób zostanie wybawiony cały Izrael. Tak jak jest napisane: "Wyzwoliciel wyjdzie z Syjonu i odwróci bezbożne praktyki od Jakuba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wtedy cały Izrael zostanie zbawiony. Bóg mówi o tym w Piśmie: „Z Syjonu przyjdzie Zbawiciel, który odwróci Izraela od bezbożności.